

ความตกลงอาเซียนว่าด้วยการเคลื่อนย้ายบุคคลธรรมดา (ASEAN Agreement on the Movement of Natural Persons)

พันธกรณี	ไม่แก้ไขกฎหมาย	แก้ไขกฎหมาย	รายละเอียด	หมายเหตุ
<p>ARTICLE 1: OBJECTIVES</p> <p>The objectives of this Agreement are to:</p> <p>(a) provide within the scope of this Agreement the rights and obligations additional to those set out in the ASEAN Framework Agreement on Services and its Implementing Protocols in relation to the movement of natural persons between Member States;</p> <p>(b) facilitate the movement of natural persons engaged in the conduct of trade: in goods, trade in services and investment between Member States;</p> <p>(c) establish streamlined and transparent procedures for applications for immigration formalities for the temporary entry or temporary stay of natural persons to whom this Agreement applies; and</p> <p>(d) protect the integrity of Member States' borders and protect the domestic labour force and permanent employment in the territories of Member States.</p>	✓		<p>ข้อบทนี้เป็นการกำหนดวัตถุประสงค์ของความตกลงฯ กล่าวคือ การจัดทำให้มีการเคลื่อนย้ายบุคคลธรรมดาระหว่างประเทศสมาชิกอาเซียน อำนวยความสะดวกในการเคลื่อนย้ายบุคคลธรรมดาที่เข้ามาเมืองในภารกิจเกี่ยวกับการค้า การค้าบริการและการลงทุน การจัดตั้งกระบวนการที่มีประสิทธิภาพและโปร่งใสสำหรับการเข้าเมืองหรือการพำนักแบบชั่วคราวสำหรับบุคคลธรรมดาตามความตกลงนี้ และการปกป้องความมั่นคงของประเทศสมาชิกและปกป้องแรงงานในประเทศและการจ้างงานในอาณาเขตของประเทศสมาชิก กรณีดังกล่าวเป็นเพียงการกำหนดวัตถุประสงค์อย่างกว้าง ๆ ของความตกลงฯ จึงยังไม่มีพันธกรณีที่ประเทศไทยต้องปฏิบัติตาม</p>	
<p>ARTICLE 2: SCOPE</p> <p>1. This Agreement shall apply to measures affecting the temporary entry or temporary stay of natural persons of a Member State into the territory of another Member State. Such natural persons may include:</p> <p>(a) business visitors;</p> <p>(b) intra-corporate transferees;</p> <p>(c) contractual service suppliers;</p> <p>(d) other categories as may be specified in the Schedules of Commitments for the temporary entry and temporary stay of</p>	✓		<p>ข้อบทนี้เป็นการกำหนดให้นำความตกลงฉบับนี้มาใช้กับมาตรการที่กระทบต่อการเข้าเมืองและการพำนักชั่วคราวในประเทศสมาชิกอื่นของบุคคลธรรมดาของประเทศสมาชิก ซึ่งตามความตกลงฯ ครอบคลุมบุคคลธรรมดา ๔ ประเภท ได้แก่ (๑) ผู้เยี่ยมเยือนทางธุรกิจ (๒) ผู้โอนย้ายภายในบริษัท (๓) ผู้ให้บริการตามสัญญา และ (๔) บุคคลประเภทอื่น ๆ</p> <p>- ไม่กระทบถึงสิทธิการออกกฎเกณฑ์ด้านการเข้าเมือง การพำนักชั่วคราว บุรณาภาพแห่งดินแดน และความเป็นระเบียบในการเคลื่อนย้ายคน</p> <p>- มาตรการที่สงวนไว้ต้องไม่เป็นการลดทอนหรือเสื่อมสิทธิประโยชน์</p>	

<p>natural persons of the Member State.</p> <p>2. This Agreement shall not apply to measures affecting natural persons seeking access to the employment market of another Member State, nor shall it apply to measures regarding citizenship, residence or employment on a permanent basis.</p> <p>3. Nothing contained in this Agreement shall prevent a Member State from applying measures to regulate the entry into, or temporary stay, of natural persons of the other Member State in its territory, including those measures necessary to protect the integrity of its territory and to ensure the orderly movement of natural persons across its borders, provided that such measures are not applied in a manner so as to nullify or impair the benefits accruing to the other Member State under the terms of a specific commitment.</p> <p>4. The sole fact of requiring natural persons to meet visa requirements prior to entry into the territory of a Member State shall not be regarded as nullifying or impairing benefits under this Agreement.</p>			<p>ต่อข้อผูกพันตามความตกลง และข้อกำหนดเกี่ยวกับการตรวจลงตรา (VISA) ไม่ถือเป็นมาตรการลดทอนหรือเสื่อมสิทธิดังกล่าว</p> <p>- กรณีนี้ประเทศไทยสามารถดำเนินการได้ตามมาตรการทางกฎหมายที่มีอยู่ในปัจจุบัน คือ พระราชบัญญัติคนเข้าเมือง พ.ศ. ๒๕๒๒ จึงไม่จำเป็นต้องออกหรือแก้ไขกฎหมายเพื่อปฏิบัติตามพันธกรณี</p>	
<p>ARTICLE 3: DEFINITIONS</p> <p>For the purposes of this Agreement, the following definitions shall apply:</p> <p>(a) Business Visitor means a natural person seeking to enter or stay in the territory of another Member State temporarily, whose remuneration and financial support for the duration of the visit is derived from outside of that other Member State;</p> <p>(i) as a representative of a goods seller/service supplier, for the purpose of negotiating the sale of goods or supply of services or entering into agreements to sell goods or supply services for that goods seller/service supplier, where such negotiations do not</p>	✓		<p>คำจำกัดความ</p> <p>ความตกลงฯ นี้ ได้กำหนดคำจำกัดความของถ้อยคำดังต่อไปนี้</p> <p>ก. ผู้เยี่ยมเยือนทางธุรกิจ</p> <p>ข. ผู้ให้บริการตามสัญญา</p> <p>ค. ประเทศสมาชิกที่รับคำขอตรวจคนเข้าเมือง</p> <p>ง. กระบวนการตรวจคนเข้าเมือง</p> <p>จ. ผู้เคลื่อนย้ายระหว่างบริษัทในเครือ</p> <p>ฉ. บุคคลธรรมดา</p> <p>ช. การเข้าเมืองชั่วคราว หรือการพำนักชั่วคราว</p> <p>- กรณีดังกล่าวเป็นเพียงการกำหนดค่านิยามจึงยังไม่มีพันธกรณีที่ประเทศไทยต้องปฏิบัติตาม</p>	

<p>involve direct sale of goods or supply of services to the general public;</p> <p>(ii) as an employee of a juridical person as defined in subparagraphs e(i), e(ii) and e(iii) of this Article only for the purpose of establishing an investment or setting up a commercial presence, for the juridical person in the territory of another Member State;</p> <p>(iii) for the purpose of participating in business negotiations or meetings; or</p> <p>(iv) for the purpose of establishing an investment or setting up a commercial presence in the territory of another Member State;</p> <p>(b) Contractual Service Supplier means a natural person who is an employee of a juridical person established in the territory of a Member State which has no commercial presence in the territory of the other Member State where the services will be provided, who:</p> <p>(i) enters the territory of that other Member State temporarily in order to supply a service pursuant to a contract(s) between his/her employer and service consumer(s)¹ in the territory of the other Member State;</p> <p>(ii) is either an executive, manager, or specialist as defined in subparagraph e(i), e(ii) and e(iii) of this Article, who receives remuneration from his/her employer;</p> <p>(iii) must possess the appropriate educational and professional qualifications relevant to the service to be provided; and</p> <p>(iv) as may be applicable, has been an employee of the juridical person for a period as may be specified in the Schedule of Commitments;</p> <p>(c) Granting Member State means a Member State who receives an application for temporary entry or temporary stay from a</p>				
--	--	--	--	--

<p>natural person of another Member State who is covered by Article 2 (Scope);</p> <p>(d) Immigration Formality means a visa, permit, pass or other documents or electronic authority granting a natural person of one Member State the right to temporarily enter, stay, work, or to establish commercial presence in the territory of the granting Member State;</p> <p>(e) Intra-Corporate Transferee (ICT) means a natural person who is an employee of a juridical person established in the territory of a Member State, who is transferred temporarily for the supply of a service through commercial presence (either through a representative office, branch, subsidiary or affiliate) in the territory of another Member State, and who has been an employee of the juridical person for a period as may be specified in the Schedule of Commitments, and who is:</p> <p>(i) an Executive: a natural person within the organisation who primarily directs the management of the organisation and exercises wide latitude in decision making and receives only general supervision or direction from higher level executives, the board of directors, or stockholders of the business; an executive would not directly perform tasks related to the actual provision of the service or services of the organisation;</p> <p>(ii) a Manager: a natural person within the organisation who primarily directs the organisation/department/subdivision and exercises supervisory and control functions over other supervisory, managerial or professional staff; does not include first line supervisors unless employees supervised are professionals; does not include employees who primarily perform tasks necessary for the provision of the service; or</p> <p>(iii) a Specialist: a natural person within the organisation who</p>				
--	--	--	--	--

<p>possesses knowledge at an advanced level of expertise essential to the establishment/provision of the service and/or possesses proprietary knowledge of the organisation's service, research equipment, techniques or management; may include, but is not limited to, members of a licensed profession;</p> <p>(f) Natural Person means a natural person who is a national of a Member State², in accordance with its laws, regulations and national policies; and</p> <p>(g) Temporary Entry or Temporary Stay means entry into or stay by a natural person covered by this Agreement, without the intent to establish permanent residence.</p>				
<p>ARTICLE 4: GRANT OF TEMPORARY ENTRY OR TEMPORARY STAY</p> <p>1. Each Member State shall, in accordance with that Member State's Schedule of Commitments in ANNEX 1, grant temporary entry or temporary stay in accordance with this Agreement to natural persons of another Member State provided those natural persons:</p> <p>(a) follow prescribed application procedures for the immigration formality sought; and</p> <p>(b) meet all relevant eligibility requirements for temporary entry or temporary stay of the granting Member State.</p> <p>2. Any fees imposed in respect of the processing of an immigration formality shall be reasonable and in accordance with domestic law.</p> <p>3. A Member State may deny temporary entry or temporary stay to natural persons of another Member State who do not comply with paragraphs 1(a) and 1(b) of this Article.</p>	✓		<p>การยินยอมให้เข้าเมืองหรือพำนักชั่วคราว</p> <p>- กำหนดให้ประเทศสมาชิกแต่ละประเทศจะต้องให้การยินยอมให้บุคคลธรรมดาของประเทศสมาชิกอื่นเข้าเมืองหรือพำนักชั่วคราว โดยเป็นไปตามกระบวนการเข้าเมืองและเป็นไปตามเงื่อนไขของการเข้าเมืองและพำนักชั่วคราว ทั้งนี้ การยินยอมให้เป็นไปตามตารางข้อผูกพันของประเทศสมาชิกรุ่น ๆ ได้ยื่นไว้ อย่างไรก็ตาม ประเทศสมาชิกสามารถปฏิเสธการเข้าเมืองหรือพำนักชั่วคราวของบุคคลธรรมดาได้ในกรณีที่บุคคลนั้นไม่ดำเนินการตามเงื่อนไขในข้อ 1 (a) และ 1 (b) ของความตกลงฉบับนี้</p> <p>- กรณีดังกล่าว ประเทศไทยสามารถปฏิบัติได้โดยใช้มาตรการทางกฎหมายตามพันธกรณีแล้ว คือ มาตรา ๓๕ ของพระราชบัญญัติคนเข้าเมือง พ.ศ. ๒๕๒๒ ซึ่งให้อำนาจอธิบดีหรือผู้ที่อธิบดีมอบหมายในการพิจารณาการอนุญาตให้อยู่ในราชอาณาจักรไทยตามระยะเวลาและภายใต้เงื่อนไขที่กำหนดได้ โดยไม่มีกรณีที่จะต้องแก้ไขกฎหมายเพื่อปฏิบัติตามพันธกรณี</p>	

<p>ARTICLE 5: PROCESSING OF APPLICATIONS</p> <p>1. Where an application for an immigration formality is required by a Member State, that Member State shall promptly process complete applications for immigration formalities or extensions received from natural persons of another Member State covered by Article 2 (Scope).</p> <p>2. Each Member State shall, upon request and within a reasonable period after receiving a complete application for an immigration formality from a natural person of another Member State covered by Article 2 (Scope), notify the applicant of:</p> <p>(a) the receipt of the application;</p> <p>(b) the status of the application; and</p> <p>(c) the decision concerning the application including, if approved, the period of stay and other conditions.</p> <p>3. In the case of an incomplete application, at the request of the applicant, the Member State shall notify the applicant of all the additional information that is required to complete the application and provide the applicant with the opportunity to remedy deficiencies in his/her application.</p>	✓		<p>กระบวนการยื่นคำขอการเข้าเมืองและการพำนักชั่วคราว</p> <ul style="list-style-type: none"> - ผู้ยื่นคำขอต้องปฏิบัติตามเงื่อนไขของประเทศสมาชิกอาเซียน - ปลายทางในการเข้าเมืองและพำนักชั่วคราว - ภายหลังมีการยื่นคำขอเสร็จสิ้น ต้องให้ผู้ยื่นคำขอทราบถึงหลักฐานการยื่นคำขอ สถานะคำขอ ผลการพิจารณาคำขอ ระยะเวลาการพำนักและเงื่อนไข - กรณีคำขอไม่สมบูรณ์ ต้องแจ้งให้ผู้ยื่นคำขอ - กำหนดให้ประเทศสมาชิกที่กำหนดเงื่อนไขในการเข้าเมืองโดยให้มีการยื่นขออนุญาตเข้าเมืองต้องจัดให้มีกระบวนการเข้าเมืองที่สมบูรณ์ - กำหนดให้ประเทศสมาชิกต้องมีการแจ้งเกี่ยวกับการได้รับใบคำขอ สถานะและผลการพิจารณาคำขอต่อบุคคลธรรมดาที่ยื่นคำร้องขอเข้าเมืองและพำนักชั่วคราวภายในระยะเวลาที่เหมาะสม - ในกรณีที่การยื่นคำขอไม่สมบูรณ์ ประเทศสมาชิกต้องแจ้งต่อบุคคลธรรมดาที่ยื่นคำขอให้ทราบถึงบรรดาเอกสารที่ต้องใช้ และให้เวลาในการแก้ไขความบกพร่องดังกล่าว - กรณีดังกล่าว ประเทศไทยสามารถปฏิบัติได้โดยใช้มาตรการทางกฎหมายตามพันธกรณีแล้ว คือ พระราชบัญญัติคนเข้าเมือง พ.ศ. ๒๕๒๒ ซึ่งให้อำนาจอธิบดีหรือผู้ที่อธิบดีมอบหมายในการพิจารณาการอนุญาตให้อยู่ในราชอาณาจักรไทยตามระยะเวลาและภายใต้เงื่อนไขที่กำหนดได้ โดยไม่มีกรณีที่จะต้องแก้ไขกฎหมายเพื่อปฏิบัติตามพันธกรณี 	
<p>ARTICLE 6: SCHEDULES OF COMMITMENTS FOR THE TEMPORARY ENTRY AND TEMPORARY STAY OF NATURAL PERSONS</p> <p>1. Each Member State shall set out in ANNEX 1 a schedule containing its commitments for the temporary entry or temporary stay in its territory of natural persons of other Member States covered in Article 2 (Scope). These Schedules shall specify the:</p>	✓		<p>ตารางข้อมูลพำนักสำหรับการเข้าเมืองหรือการพำนักชั่วคราวของบุคคลธรรมดา</p> <ul style="list-style-type: none"> - ประเทศสมาชิกแต่ละประเทศจะต้องกำหนดตารางข้อมูลพำนักสำหรับการเข้าเมืองชั่วคราวหรือการพำนักในอาณาเขตสำหรับบุคคลธรรมดาของประเทศสมาชิกอื่นไว้ในภาคผนวกที่ ๑ ตารางข้อมูลพำนักเหล่านี้จะระบุถึงเงื่อนไขทั่วไปและข้อจำกัดของพันธกรณี รวมถึงระยะเวลาของการพำนัก สำหรับบุคคลธรรมดาแต่ละ 	

<p>general conditions and limitations governing those commitments, including the length of stay, for each category of natural persons included in each Member State's Schedule of Commitments.</p> <p>2. Upon entry into force of this Agreement, the Schedules of Commitments as referred to in paragraph 1 of this Article shall supersede commitments made under the AFAS in relation to mode 4 (Movement of Natural Persons).</p>			<p>ประเภทในตารางพันธกรณีของประเทศสมาชิก</p> <ul style="list-style-type: none"> - กรณีดังกล่าวเป็นการกำหนดให้ประเทศสมาชิกกำหนดข้อผูกพันของแต่ละประเทศตามความพร้อมของแต่ละประเทศ ซึ่งในทางปฏิบัติหน่วยงานที่เกี่ยวข้องจะมีการเจรจาเพื่อกำหนดข้อผูกพันดังกล่าว โดยพิจารณาบนพื้นฐานของกฎหมายภายในของไทย ดังนั้น ในกรณีนี้จึงยังไม่ก่อพันธกรณีให้ประเทศไทยต้องออกกฎหมายหรือแก้ไขกฎหมายภายใน เพื่อปฏิบัติตามพันธกรณี 	
<p>ARTICLE 7: FURTHER LIBERALISATION</p> <p>1. Member States shall enter into discussion to review the Schedules of Commitments under this Agreement with a view to achieving further liberalisation on the movement of natural persons. The initial discussion to review the Schedules of Commitments shall take place one year from entry into force of the Agreement. Subsequent discussions shall take place at intervals to be agreed by Member States.</p> <p>2. The revisions of the Schedules of Commitments as a result of the discussions referred to in paragraph 1 of this Article shall be incorporated into this Agreement, subject to paragraphs 2, 3, 4 and 5 of Article 15 (Revisions, Modifications and Amendments).</p>	✓		<ul style="list-style-type: none"> - ประเทศสมาชิกจะต้องมีการเปิดเสรีการเคลื่อนย้ายบุคคลธรรมดาเพิ่มเติม มีการทบทวน เพื่อให้ข้อผูกพันบรรลุเป้าหมายในการเปิดเสรีภาพในการเคลื่อนไหวบุคคลธรรมดาต่อไป โดยกำหนดให้มีการทบทวนเมื่อครบ ๑ ปี - กรณีดังกล่าวเป็นการกำหนดให้ประเทศสมาชิกมีการทบทวนตารางข้อผูกพัน ซึ่งประเทศไทยสามารถดำเนินการได้โดยใช้มาตรการทางบริหารไม่จำเป็นต้องออกหรือแก้ไขกฎหมายภายใน 	
<p>ARTICLE 8: TRANSPARENCY</p> <p>Each Member State shall:</p> <p>(a) publish or otherwise make publicly available explanatory material on all relevant immigration formalities which pertain to or affect the operation of this Agreement;</p> <p>(b) maintain or establish contact points or other mechanisms to respond to inquiries from interested persons regarding regulations affecting the temporary entry or temporary stay of natural persons;</p> <p>(c) to the extent possible, allow reasonable time between</p>	✓		<p>ความโปร่งใสในการดำเนินงาน</p> <ul style="list-style-type: none"> - กำหนดให้ประเทศสมาชิกต้องเผยแพร่เอกสารที่เกี่ยวข้องกับกระบวนการเข้าเมืองที่เกี่ยวกับหรือมีผลกระทบต่อการค้าและการตามความตกลง - เผยแพร่เอกสารที่เกี่ยวข้องกับกระบวนการเข้าเมืองที่เกี่ยวกับหรือมีผลกระทบต่อการค้าและการตามความตกลง - มีหน่วยงานประสาน (contact person) หรือกลไกอื่น ๆ เพื่อตอบข้อหารือ ข้อซักถามจากผู้มีส่วนได้เสียเกี่ยวกับระเบียบที่เกี่ยวกับการเข้า - จัดให้มีการความสะดวกให้การเข้าถึงข้อมูลในเวลาที่เหมาะสม ให้ความ 	

<p>publication of new regulations affecting the temporary entry or temporary stay of natural persons and their effective date. Such publication may be made electronically available;</p> <p>(d) no later than six months after entry into force of this Agreement publish, such as on its immigration website, or otherwise make publicly available in its own territory and to persons in the territory of the other Member States, the general requirements for temporary entry or temporary stay under this Agreement, including explanatory material and relevant forms and documents that will enable natural persons of other Member States to become acquainted with those requirements; and</p> <p>(e) upon modifying or amending any immigration measure that affects the temporary entry or temporary stay of natural persons, ensure that the information published or otherwise made available pursuant to subparagraph (d) of this Article is updated as soon as possible within 90 days.</p>			<p>ระหว่างการเผยแพร่ข้อมูลกฎระเบียบใหม่ที่มีผลต่อการเข้าพักชั่วคราวหรือการเข้าพักชั่วคราวของบุคคลธรรมดาและวันที่มีผลบังคับใช้ อย่างเช่น การเผยแพร่อาจจัดทำขึ้นด้วยระบบอิเล็กทรอนิกส์</p> <ul style="list-style-type: none"> - แจ้งกฎระเบียบใหม่ล่วงหน้าไม่ช้ากว่าหกเดือนหลังจากที่ข้อตกลงฉบับนี้มีผลใช้บังคับ เช่น ประกาศบนเว็บไซต์ตรวจคนเข้าเมืองหรืออื่น ๆ ที่เผยแพร่ต่อสาธารณชนในอาณาเขตของตนและต่อบุคคลในอาณาเขตของรัฐสมาชิกอื่น ๆ การเข้าหรือการเข้าพักชั่วคราวภายใต้ข้อตกลงฉบับนี้ซึ่งรวมถึงเอกสารคำอธิบายและแบบฟอร์มเอกสารที่เกี่ยวข้องซึ่งจะทำให้บุคคลธรรมดาของรัฐสมาชิกอื่น ๆ สามารถทำความเข้าใจกับข้อกำหนดเหล่านั้นได้ - กรณีดังกล่าวเป็นการกำหนดเกี่ยวกับการเปิดเผยข้อมูลเพื่อให้เกิดความโปร่งใสในการดำเนินการตามความตกลงฯ ซึ่งประเทศไทยสามารถดำเนินการได้โดยใช้มาตรการทางบริหารไม่จำเป็นต้องออกหรือแก้ไขกฎหมายภายใน 	
<p>ARTICLE 9: GENERAL EXCEPTIONS</p> <p>Subject to the requirement that such measures are not applied in a manner which would constitute a means of arbitrary or unjustifiable discrimination between countries where like conditions prevail, or a disguised restriction on the movement of natural persons, nothing in this Agreement shall be construed to prevent the adoption or enforcement by any Member State of measures:</p> <p>(a) necessary to protect public morals or to maintain public order;³</p> <p>(b) necessary to protect human, animal or plant life or health;</p> <p>(c) necessary to secure compliance with laws or regulations which are not inconsistent with the provisions of this Agreement</p>	✓		<p>ข้อยกเว้นทั่วไป</p> <p>ภายใต้ข้อกำหนดว่า มาตรการดังกล่าวไม่ได้ใช้ในลักษณะที่จะเป็นวิธีการเลือกปฏิบัติโดยพลการ หรือไม่เป็นธรรมระหว่างประเทศที่มีเงื่อนไขเหมือนหรือมากกว่าข้อจำกัดในการเคลื่อนไหวของบุคคลธรรมดา ห้ามข้อใด ๆ ในข้อตกลงนี้ตีความเพื่อป้องกันการยอมรับหรือการใช้บังคับมาตรการของประเทศสมาชิกใด ๆ ดังต่อไปนี้</p> <ul style="list-style-type: none"> - ปกป้องศีลธรรมอันดีและความสงบเรียบร้อยของประชาชน - ปกป้องชีวิตหรือสุขภาพของมนุษย์ สัตว์ หรือพืช - ปกป้องความปลอดภัย เพื่อให้มีการปฏิบัติตามกฎหมายหรือกฎระเบียบที่ได้เป็นการฝ่าฝืนความตกลง รวมทั้งพฤติกรรมในลักษณะฉ้อโกงหรือหลอกลวง หรือเพื่อคุ้มครองสิทธิส่วนบุคคล - ประเทศไทยสามารถปฏิบัติตามพันธกรณีได้ตามพระราชบัญญัติคนเข้าเมือง พ.ศ. ๒๕๒๒ โดยไม่มีกรณีที่จะต้องแก้ไขกฎหมายเพื่อ 	

<p>including those relating to:</p> <p>(i) the prevention of deceptive and fraudulent practices or to deal with the effects of a default on services contracts;</p> <p>(ii) the protection of the privacy of individuals in relation to the processing and dissemination of personal data and the protection of confidentiality of individual records and accounts;</p> <p>(iii) safety.</p>			<p>ปฏิบัติตามพันธกรณี</p>	
<p>ARTICLE 10: SECURITY EXCEPTIONS</p> <p>1. Nothing in this Agreement shall be construed:</p> <p>(a) to require any Member State to furnish any information, the disclosure of which it considers contrary to its essential security interests; or</p> <p>(b) to prevent any Member State from taking any action which it considers necessary for the protection of its essential security interests:</p> <p>(i) relating to the supply of services as carried out directly or indirectly for the purpose of provisioning a military establishment;</p> <p>(ii) relating to fissionable and fusionable materials or the materials from which they are derived;</p> <p>(iii) taken in time of war or other emergency in international relations; or</p> <p>(c) to prevent any Member State from taking any action in pursuance of its obligations under the United Nations Charter for the maintenance of international peace and security.</p> <p>2. The AEM shall be informed to the fullest extent possible of measures taken under paragraphs 1(b) and 1(c) of this Article and of their termination.</p>	<p>✓</p>		<p>ข้อยกเว้นด้านความมั่นคง</p> <ul style="list-style-type: none"> - กำหนดข้อยกเว้นไม่ให้ประเทศสมาชิกต้องปฏิบัติตามอันเนื่องมาจากเหตุผลด้านความมั่นคง เช่น เรียกร้องให้มีการเปิดเผยข้อมูล เป็นต้น - กรณีดังกล่าวเป็นการกำหนดข้อยกเว้นการดำเนินการตามความตกลงฯ ซึ่งประเทศไทยสามารถดำเนินการได้โดยใช้มาตรการทางบริหาร ไม่จำเป็นต้องออกหรือแก้ไขกฎหมายภายใน 	

<p>ARTICLE 11: DISPUTE SETTLEMENT</p> <p>1. Member States shall endeavour to settle any differences arising out of the implementation of this Agreement through consultations.</p> <p>2. A Member State shall not recourse to the ASEAN Protocol on Enhanced Dispute Settlement Mechanism, signed on 29 November 2004 in Vientiane, Lao PDR and amendments thereto, regarding a refusal to grant temporary entry or temporary stay under this Agreement unless:</p> <p>(a) the matter involves a pattern of practice on the part of the granting Member State; and</p> <p>(b) the natural persons affected have exhausted all available domestic remedies regarding this particular matter.</p>	✓		<p>การระงับข้อพิพาท</p> <ul style="list-style-type: none"> - กำหนดให้ประเทศสมาชิกพยายามระงับความขัดแย้ง ที่เกิดจากการปฏิบัติตามความตกลงด้วยวิธีการปรึกษาหารือ - ประเทศสมาชิกจะไม่ใช้สิทธิในพิธีสารว่าด้วยกลไกระงับข้อพิพาทของอาเซียนเกี่ยวกับการปฏิเสธการให้เข้าเมืองหรือพำนักชั่วคราวเว้นแต่ (ก) เป็นเรื่องนี้อยู่เกี่ยวข้องกับรูปแบบการปฏิบัติของประเทศสมาชิกรับคำขอตรวจคนเข้าเมือง และ (ข) บุคคลธรรมดาที่ขอเข้าเมืองหรือพำนักชั่วคราวหมดหนทางการเยียวยาภายในประเทศแล้ว - ประเทศไทยสามารถปฏิบัติตามพันธกรณีได้โดยใช้มาตรการทางบริหาร โดยไม่ต้องแก้ไขกฎหมาย 	
<p>ARTICLE 12: RELATION WITH ASEAN COMPREHENSIVE INVESTMENT AGREEMENT</p> <p>1. This Agreement does not apply to measures adopted or maintained by each Member State to the extent that they are covered by the ASEAN Comprehensive Investment Agreement (“ACIA”).</p> <p>2. Notwithstanding paragraph 1 of this Article, this Agreement shall apply, mutatis mutandis, to measures adopted or maintained under Article 22 of the ACIA (Entry, Temporary Stay and Work of Investors and Key Personnel) affecting the movement of natural persons of a Member State in the territory of any one of the other Member States.</p> <p>3. For greater certainty, Section B (Investment Dispute Between an Investor and a Member State) of the ACIA shall not apply to this Agreement.</p>	✓		<p>ความสัมพันธ์กับความตกลงด้านการลงทุนอาเซียน</p> <ul style="list-style-type: none"> - ความตกลงนี้ไม่ใช่บังคับกับมาตรการที่ใช้หรือดูแลโดยประเทศสมาชิกแต่ละประเทศที่ครอบคลุมโดยความตกลงด้านการลงทุนอาเซียน (ASEAN Comprehensive Investment Agreement – ACIA) - โดยไม่คำนึงถึง ๑. ของข้อบทนี้ ให้ความตกลงฉบับนี้มาใช้กับข้อบทที่ ๒๒ ของ ACIA ที่กระทบต่อการเคลื่อนย้ายบุคคลธรรมดาของประเทศสมาชิกในอาณาเขตของประเทศสมาชิกอาเซียน - ไม่นำ Section B ของ ACIA มาใช้บังคับกับความตกลงฉบับนี้ - ประเทศไทยสามารถปฏิบัติตามพันธกรณีได้ โดยต้องแก้ไขกฎหมาย 	
<p>ARTICLE 13: RECOGNITION</p> <p>1. A Member State, by agreement or arrangement with another</p>	✓		<p>การยอมรับคุณวุฒิ</p> <p>๑. รัฐภาคีใด ๆ อาจมีความตกลงหรือข้อตกลงกับรัฐภาคีอื่นยอมรับ</p>	

<p>Member State, may recognise the education or experience obtained, requirements met, licenses or certifications granted in the other Member State for the purposes of the fulfilment, in whole or in part, of its standards or criteria for authorisation, licensing and certification of service suppliers of the other Member State and subject to the requirements of paragraph 3 of this Article.</p> <p>2. Where a Member State recognises, by agreement or arrangement with a non-Member State or unilaterally whether in favour of another Member State or a non-Member State, the education or experience obtained, requirements met, licenses or certifications granted in the other Member State or non-Member State, the Member State shall afford adequate opportunity for any other Member State to demonstrate that education, experience, licenses, or certifications obtained or requirements met in the territory of that Member State should be recognised.</p> <p>3. A Member State shall not accord recognition in a manner which would constitute a means of discrimination against another Member State in the application of its standards or criteria for the authorisation, licensing or certification of service suppliers, or a disguised restriction on trade in services. Where appropriate, recognition should be based on multilaterally agreed criteria.</p> <p>4. Each Member State shall encourage competent bodies in its territory to enter into cooperation, agreement or arrangement, multilaterally or bilaterally, on recognition of professional:</p> <p>(a) qualification requirements;</p> <p>(b) qualification procedures; and</p> <p>(c) licensing, certification or registration requirements and procedures.</p>			<p>คุณวุฒิการศึกษา ประสบการณ์ ข้อกำหนด ใบอนุญาตหรือใบสำคัญที่รัฐภาคีอื่นให้ไว้เพื่อประโยชน์ในการใช้เป็นคุณสมบัติไม่ว่าทั้งหมดหรือบางส่วนตามมาตรฐานหรือหลักเกณฑ์ในการอนุญาต การให้สิทธิ และการรับรองการบริการของรัฐตนได้ ทั้งนี้ ภายในบังคับของวรรคสามในข้อนี้</p> <p>๒. กรณีที่รัฐภาคีมีความตกลงหรือข้อตกลงกับรัฐที่ไม่ใช่ภาคี หรือประกาศยอมรับคุณวุฒิการศึกษา ประสบการณ์ ข้อกำหนด ใบอนุญาตหรือใบสำคัญที่รัฐภาคีนั้นออกให้ เพื่อประโยชน์ของรัฐอื่นไม่ว่าจะเป็นภาคีหรือไม่ก็ตาม รัฐภาคีนั้นต้องให้โอกาสอันสมควรให้รัฐภาคีอื่นแสดงว่าคุณวุฒิการศึกษา ประสบการณ์ ข้อกำหนด ใบอนุญาตหรือใบสำคัญที่ออกโดยรัฐภาคีอื่นนั้นควรได้รับการยอมรับด้วย</p> <p>๓. ห้ามมิให้รัฐภาคีให้การยอมรับคุณวุฒิในลักษณะที่จะเป็นการเลือกปฏิบัติต่อรัฐภาคีอื่นใดในการใช้มาตรฐานหรือหลักเกณฑ์เพื่อการอนุญาต การให้สิทธิหรือการรับรองผู้ให้บริการ หรือกระทำการอันมีลักษณะเป็นการจำกัดเสรีการบริการ กรณีที่จำเป็น การยอมรับเช่นว่าให้ไปเป็นไปตามหลักเกณฑ์ที่ตกลงร่วมกัน</p> <p>๔. รัฐภาคีต้องจัดให้หน่วยงานที่เกี่ยวข้องในประเทศของตนจัดทำความร่วมมือ ความตกลงหรือข้อตกลงไม่ว่าจะสองฝ่ายหรือมากกว่าสองฝ่ายก็ตาม ในการรับรองวิชาชีพต่อไปนี้</p> <p>(ก) การรับรองคุณสมบัติวิชาชีพ</p> <p>(ข) การรับรองกระบวนการขอรับการรับรอง และ</p> <p>(ค) ข้อกำหนดและวิธีการในการให้สิทธิ การรับรองหรือการขึ้นทะเบียน</p> <p>- กรณีดังกล่าวเป็นการกำหนดให้ประเทศสมาชิกทำความตกลงระหว่างกันในเรื่องการยอมรับคุณสมบัติของบุคคลธรรมดาเพื่อเป็นการอำนวยความสะดวกในการเคลื่อนย้ายบุคคลธรรมดาในประเทศสมาชิกอาเซียนซึ่งประเทศไทยสามารถดำเนินการได้โดยใช้มาตรการทางบริหารไม่จำเป็นต้องออกหรือแก้ไขกฎหมายภายใน</p>	
---	--	--	---	--

<p>ARTICLE 14: INSTITUTIONAL MECHANISM</p> <p>1. The AEM shall be responsible for the implementation of this Agreement.</p> <p>2. The AEM shall coordinate and oversee the implementation of this Agreement across Member States and across related ASEAN bodies.</p> <p>3. The ASEAN Coordinating Committee on Services (“CCS”) and, for the purposes of this Agreement, other relevant government officials shall assist the AEM in implementing this Agreement.</p> <p>4. In the fulfilment of its functions, the AEM may establish subsidiary bodies and assign them to perform/undertake/accomplish certain tasks or delegate its responsibilities to any subsidiary bodies.</p>	✓		<p>กลไกสถาบัน</p> <ul style="list-style-type: none"> - กำหนดให้รัฐมนตรีเศรษฐกิจอาเซียนมีความรับผิดชอบเกี่ยวกับติดตามการปฏิบัติตามความตกลงฯ ฉบับนี้โดยรัฐมนตรีเศรษฐกิจอาเซียนจะประสานงานและดูแลการปฏิบัติตามความตกลงนี้ระหว่างประเทศสมาชิกและระหว่างองค์กรของอาเซียนที่เกี่ยวข้อง อีกทั้ง ยังกำหนดให้คณะกรรมการประสานงานอาเซียนด้านบริการ (ASEAN Coordinating Committee on Services – CCS) และเจ้าหน้าที่ของรัฐอื่นที่เกี่ยวข้องจะต้องช่วยเหลือรัฐมนตรีเศรษฐกิจอาเซียนในการปฏิบัติตามความตกลงฯ นี้ ทั้งนี้ รัฐมนตรีเศรษฐกิจอาเซียนอาจจัดตั้งหน่วยงานย่อยและมอบหมายให้ดำเนินการและกำหนดให้มีการดำเนินการตามงานที่มอบหมาย - ประเทศไทยสามารถปฏิบัติตามพันธกรณีได้โดยใช้มาตรการทางบริหาร โดยไม่ต้องแก้ไขกฎหมาย 	
<p>ARTICLE 15: REVISIONS, MODIFICATIONS AND AMENDMENTS</p> <p>1. Any Member State may request in writing a revision, modification, or amendment of all or any part of this Agreement.</p> <p>2. The provisions of this Agreement may only be revised, modified or amended when mutually agreed upon in writing by the Governments of all Member States.</p> <p>3. Any revision, modification, or amendment agreed to and in writing shall form an integral part of this Agreement.</p> <p>4. Such revision, modification, or amendment shall come into force on such date as may be determined by all Member States.</p> <p>5. Any revision, modification, or amendment shall not prejudice the rights and obligations arising from or based on this Agreement prior or up to the date of such revision, modification, or amendment.</p>	✓		<p>การแก้ไขเพิ่มเติมความตกลงฯ</p> <ul style="list-style-type: none"> - กำหนดกระบวนการแก้ไขเพิ่มเติมความตกลงฯ โดยกำหนดให้ประเทศสมาชิกที่ประสงค์จะขอแก้ไขเพิ่มเติมความตกลงฯ ต้องยื่นคำร้องขอเป็นลายลักษณ์อักษร ทั้งนี้ ข้อกำหนดตามความตกลงฯ จะถูกแก้ไขเพิ่มเติมได้ก็ต่อเมื่อได้รับความยินยอมร่วมกันเป็นลายลักษณ์อักษร โดยรัฐบาลของประเทศสมาชิกทุกประเทศ โดยข้อกำหนดที่ได้มีการแก้ไขเพิ่มเติมให้ถือเป็นส่วนหนึ่งของความตกลงฯ และมีผลใช้บังคับในวันที่ประเทศสมาชิกอาเซียนทุกประเทศกำหนด อย่างไรก็ตามข้อกำหนดที่มีการแก้ไขเพิ่มเติมต้องไม่กระทบต่อสิทธิและหน้าที่ที่เกิดขึ้นก่อนวันที่ข้อกำหนดที่มีการแก้ไขเพิ่มเติมมีผลใช้บังคับ - ประเทศไทยสามารถปฏิบัติตามพันธกรณีได้โดยใช้มาตรการทางบริหาร โดยไม่ต้องแก้ไขกฎหมาย 	
<p>ARTICLE 16: ENTRY INTO FORCE</p> <p>1. This Agreement shall enter into force after all Member States have notified or, where necessary, deposited instruments of</p>	✓		<p>การมีผลใช้บังคับ</p> <ul style="list-style-type: none"> - กำหนดให้ความตกลงฯ นี้จะมีผลใช้บังคับภายหลังจากที่ประเทศสมาชิกทุกประเทศได้ส่งมอบสัตยาบันสารแก่เลขาธิการอาเซียน ซึ่ง 	

<p>ratification with the Secretary-General of ASEAN , which shall not take more than 180 days after the signing of this Agreement.</p> <p>2. The Secretary-General of ASEAN shall promptly notify all Member States of the notifications or deposit of each instrument of ratification referred to in paragraph 1 of this Article.</p>			<p>ไม่เกิน ๑๘๐ วันหลังจากลงนามความตกลงฉบับนี้ ทั้งนี้ เลขานุการอาเซียนต้องแจ้งการให้สัตยาบันต่อประเทศสมาชิกอื่นโดยทันทีและเก็บรักษาสัตยาบันสารที่ประเทศสมาชิกอื่น</p> <p>ประเทศไทยสามารถปฏิบัติตามพันธกรณีได้ตามพระราชบัญญัติคนเข้าเมือง พ.ศ. ๒๕๒๒ โดยไม่มีกรณีที่จะต้องแก้ไขกฎหมายเพื่อปฏิบัติตามพันธกรณี</p>	
<p>ARTICLE 17: DEPOSITARY</p> <p>This Agreement shall be deposited with the ASEAN Secretary-General, who shall promptly furnish a certified copy thereof to each Member State.</p>	✓		<p>การรับฝากหรือเก็บรักษาความตกลงฯ ไว้กับเลขานุการอาเซียน</p> <p>- กำหนดให้ความตกลงนี้ต้องเก็บรักษาไว้กับเลขานุการอาเซียน ประเทศไทยสามารถปฏิบัติตามพันธกรณีได้โดยใช้มาตรการทางบริหาร โดยไม่ต้องแก้ไขกฎหมาย</p>	